

# Inhalt

*Nazli Hodaie, Heidi Rösch, Lisa Treiber*

Einleitung. Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik . . . . . 7

## *Kritisch-theoretische Zugänge*

*Esther Kilchmann*

Zur Theorie literarischer Mehrsprachigkeit: Für einen strukturalistischen und poststrukturalistischen Lektüreansatz . . . . . 17

*Magdalena Kießling*

Sprache als Moment der Konstitution, Repräsentation und Verletzbarkeit. Verbindungslinien zwischen postkolonialer Literaturdidaktik und einer Didaktik literarischer Mehrsprachigkeit . . . . . 31

## *Textanalytische Zugänge*

*Anna Maria Olivari*

„[I]n undeutschen Büchern“ lesen: Drama und Mehrsprachigkeit im 18. Jahrhundert . . . . . 49

*Martina Kofer*

Affektive und kulturpolitische Dimensionen von ‚Muttersprachlichkeit‘ und Mehrsprachigkeit in Texten von Shida Bazayr, Rasha Khayat und Marica Bodrožić. Literaturwissenschaftliche Analyse und didaktische Überlegungen . . . . . 65

*Ferenc Vincze*

Latente Mehrsprachigkeit in Osteuroparepräsentationen – ausgewählte Funktionen . . . . . 83

*Cornelia Zierau*

„In einer Fremdsprache hat man aber so etwas wie einen Heftklammerentferner“. Zum dominanzkritischen, sprach- und diversitätssensiblen Potential literarischer Mehrsprachigkeit . . . . . 101

*Astrid Henning-Mohr*

Das Verhältnis zur Welt – Luis Sepúlveda und die Übersetzung der Stimme  
des weißen Wals ..... 117

*Lisa Rettinger*

Trist, aber bunt schillernd. Zur Potenzierung der literarischen  
Vielschichtigkeit in *Ein bisschen wie du. A little like you* ..... 133

*Björn Laser*

Potenziale der Präsenz: Mehrsprachigkeit im Comic ..... 147

*Produktive und rezeptive Zugänge*

*Annette Bühler-Dietrich*

*Stille Post* – ein mehrsprachiges Schreibprojekt zu Missverständnissen. Ein  
Kommentar ..... 173

*Martin Kasch*

Werkstatt für potentielle Mehrsprachigkeit: Das Kettengedicht *Renga* von  
Octavio Paz, Jacques Roubaud, Edoardo Sanguineti und Charles Tomlinson  
sowie Hannes Bajohrs digitale Adaption ..... 189

*Beate Baumann*

„Ich war etwas orientierungslos aufgrund der Verwendung persischer  
Wörter.“ Zum Potenzial eines sprachsensiblen Umgangs mit literarischer  
Mehrsprachigkeit in universitären DaF-Kontexten ..... 207

*Svetlana Vishek*

„Mama, es ist langweilig, wenn du dann so wie nachsprichst“ – Rezeption  
von parallel mehrsprachigen Bilderbüchern in mehrsprachigen Familien . 223

*Esa Christine Hartmann*

Tomi Ungerers Bilderbuchgeschichten als digitale Transmedia-Kreation:  
translinguales und multimodales Storytelling mit zweisprachigen  
Lehramtsstudierenden ..... 243

*Abderrahim Trebak*

Rhetorik der literarischen Mehrsprachigkeit am Beispiel der Übersetzungen  
arabischer Poesie ins Deutsche ..... 263